

# ORGANON

## 2005



# SOMMAIRE

1 . L'ALPHABET .....	4
2 . ἡ κεφαλή – ὁ ἄνθρωπος .....	14
3 . θεραπεύω .....	18
4 . ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱός .....	22
5 . εὐχόμαι .....	26
6 . τὸ ἔργον – θνητός, θνητή, θνητόν – αὐτόν, αὐτήν, αὐτό .....	30
7 . ἐθεράπευον – ηὐχόμεν .....	36
8 . ὁ παῖς – ἡ γυνή – τὸ σῶμα .....	40
9 . ἐθεράπευσα – ηὐξάμην .....	44
10 . θεραπεύων – θεραπεύσας – εὐχόμενος – εὐξάμενος .....	48
11 . EMPLOIS DE L'INFINITIF – PRONOMS PERSONNELS .....	52
12 . ἔφυγον – ἐγενόμην .....	58
13 . οὗτος – τίς / τις .....	62
14 . EMPLOIS DU PARTICIPE .....	66
15 . θεραπεύσω – εὐξομαι .....	72
16 . ANTHOLOGIE .....	78
APPENDICE GRAMMATICAL.....	86
LEXIQUE DES MOTS À SAVOIR.....	113
LÉGENDES DES ILLUSTRATIONS .....	115
CRÉDIT DES ILLUSTRATIONS .....	119
CARTE DE LA GRÈCE ANTIQUE .....	120

## LES MINUSCULES

I. Lis les mots suivants dont les lettres ne sont pas difficiles à reconnaître puisqu'elles ressemblent soit à nos lettres soit aux majuscules grecques. Ecris-les en majuscules.

- |              |       |              |       |
|--------------|-------|--------------|-------|
| 1. αὐτός     | _____ | 6. ἑπτὰ      | _____ |
| 2. ταχύς     | _____ | 7. καρδία    | _____ |
| 3. βούλομαι  | _____ | 8. ζήω       | _____ |
| 4. θάλαττα   | _____ | 9. στρατός   | _____ |
| 5. φιλοσοφία | _____ | 10. ψεύδομαι | _____ |

II. Lis ces mots grecs et pour chacun d'eux, trouve un mot français qui en est issu:

- |               |       |               |       |
|---------------|-------|---------------|-------|
| 1. δημοκρατία | _____ | 6. δέρμα      | _____ |
| 2. γῆ         | _____ | 7. βίος       | _____ |
| 3. μικρός     | _____ | 8. βάρβαρος   | _____ |
| 4. ζῶον       | _____ | 9. βιβλίον    | _____ |
| 5. λόγος      | _____ | 10. στρατηγός | _____ |

Attention ici à l'orthographe!

- |            |       |                |       |
|------------|-------|----------------|-------|
| 11. κύκλος | _____ | 14. λαβύρινθος | _____ |
| 12. γράφω  | _____ | 15. ψυχή       | _____ |
| 13. χρόνος | _____ | 16. ἀρμονία    | _____ |

Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ

Apocalypse 22,13

III. Copie en minuscules l'inscription suivante (Attention: trois noms propres, que tu reconnaîtras dans la traduction, doivent conserver la majuscule):

ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΑ ΕΜΒΑΣ ΕΙΣ ΕΤΗ ΠΕΝΤΕ  
ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ  
ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΕ ΑΝΕΣΤΗΣΕ  
ΗΡΩΑ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ

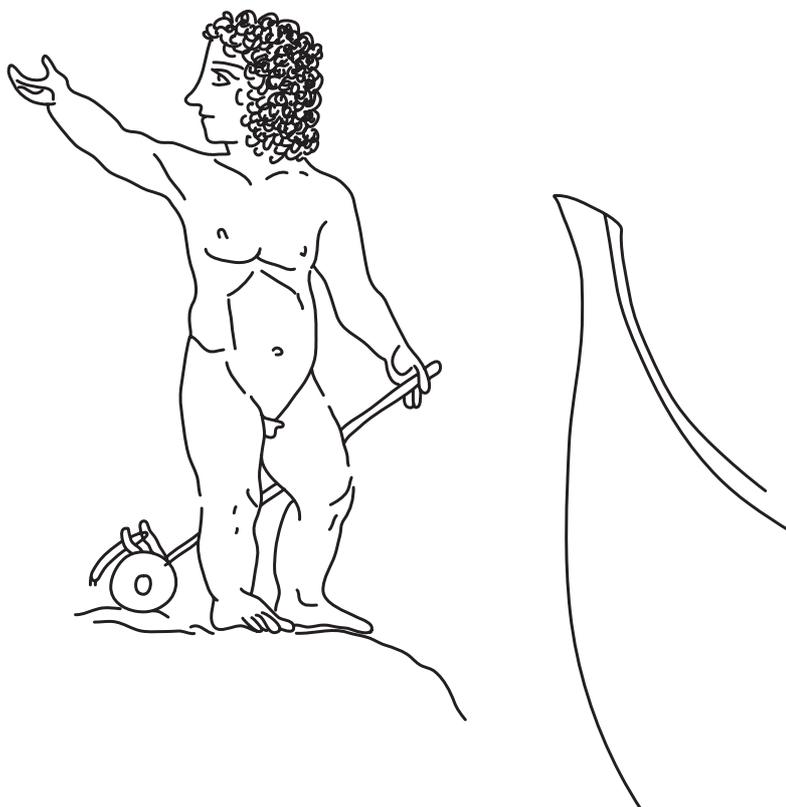
---

---

---

---

Traduction: *Je suis mort à l'âge de cinq ans, moi Théophile, fils de Denys, de Marathon, et mon père m'a élevé au rang de héros de la famille.*



### 3 . Θεραπεύω

Indicatif présent actif					
θεραπεύω	<i>je soigne</i>	ποιῶ	<i>je fais</i>	εἰμί	<i>je suis</i>
θεραπεύ_____	<i>tu soignes</i>	ποιεῖς	<i>tu fais</i>		
θεραπεύ_____	<i>il soigne</i>	ποιεῖ	<i>il fait</i>	ἐστί	<i>il est</i>
θεραπεύ_____	<i>nous soignons</i>	ποιοῦμεν	<i>nous faisons</i>		
θεραπεύ_____	<i>vous soignez</i>	ποιεῖτε	<i>vous faites</i>		
θεραπεύ_____	<i>ils soignent</i>	ποιούσι(ν)	<i>ils font</i>	εἰσί	<i>ils sont</i>

Infinitif présent actif					
θεραπεύ_____	<i>soigner</i>	ποιεῖν	<i>faire</i>	εἶναι	<i>être</i>



Grammaire : paragraphes 47a, 48, 49, 60, 63 et 65



Vocabulaire	
ἡ θεά	la déesse
ὁ θεός	le dieu
ὁ κόσμος	l'ordre, l'univers
ἄγω	je mène, j'emmène
βασιλεύω	je suis roi, je règne
ἔχω	j'ai, je possède
θεραπεύω	je soigne; j'honore
λέγω	je dis, je parle
ποιῶ	je fais, je crée
φέρω	je porte, j'apporte
φυλάττω	je garde, je protège
ἐν + Dat.	dans, à, sur
εἰ	si

## Le paon et le choucas

- ① Οἱ ὄρνιθες ἀμφισβητοῦσι τὴν βασιλείαν. Ὁ ταῶς θέλει βασιλεύειν διὰ  
 ② τὸ κάλλος. Οἱ δ' ἄλλοι ὁμολογοῦσιν· ὁ δὲ κολοῖός λέγει· « Ἄλλ' εἰ βασιλεὺς εἶ καὶ  
 ③ ὁ ἀετός ἡμᾶς διώκει, τίς ἡμᾶς σῶζει ; »

La fable montre qu'il ne faut pas choisir les magistrats uniquement à cause de leur beauté mais aussi pour leur force et leur jugement.

D'après Esope

① οἱ ὄρνιθες ἀμφισβητέω + Acc. ἡ βασιλεία ὁ ταῶς θέλω διά + Acc. ② τὸ κάλλος οἱ ἄλλοι ὁμολογέω	les oiseaux je discute de la royauté le paon je veux à cause de la beauté les autres je suis d'accord	② ὁ κολοῖός ἀλλά ὁ βασιλεὺς εἶ ③ ὁ ἀετός ἡμᾶς (Acc.) διώκω τίς σῶζω	le choucas mais le roi tu es l'aigle nous je poursuis qui? je sauve
--	---	---	---



## 7 . ἔθεράπευον – ηὐχόμεν

Indicatif imparfait actif	Indicatif imparfait moyen	Etre
ἔθεράπευον	ηὐχόμεν	ἦν
_____θεράπευ_____	ηὐχ_____	
_____θεράπευ_____	ηὐχ_____	ἦν
_____θεραπεύ_____	ηὐχ_____	
_____θεραπεύ_____	ηὐχ_____	
_____θεράπευ_____	ηὐχ_____	ἦσαν

Grammaire : paragraphes  
47c, 51, 52, 60, 61, 63 et 66



Vocabulaire	
ὁ δοῦλος	l'esclave
ἡ θάλαττα	la mer
ἡ νίκη	la victoire
ὁ νόμος	la loi, la coutume
ὁ στρατός	l'armée
μικρός, ἄ, ὄν	petit
ἀποθνήσκω	je meurs
βλέπω	je vois
δουλεύω + Dat.	je suis l'esclave de
νομίζω	je considère comme, je pense
σώζω	je sauve
χρή	il faut
ὁ μὲν ... ὁ δέ	l'un ... l'autre
σύν + Dat.	avec, en compagnie de

## Un peu de mythologie

### Αἱ Νύμφαι

- ① Οἱ ἄνθρωποι ἔλεγον ὅτι διηγον τῶν Νυμφῶν αἱ μὲν ἐν πηγαῖς καὶ ἐν ποταμοῖς  
② καὶ ἐν τῇ θαλάττῃ, αἱ δὲ ἐν ἄντροις καὶ ἄκροις, αἱ δὲ ἐν τοῖς δένδροις. Αὐταῖς δὲ  
③ καρπὸς καὶ γάλα καὶ μέλι ἔφερον. Ἔλεγον δὲ καὶ ὅτι ἔχαιρον αἱ Νύμφαι εἰ οἱ  
④ ἄνθρωποι δένδρα ἔσφζον.  
⑤ Καὶ τοὺς μὲν ἀνθρώπους ἔφευγον καὶ οὐκ ἐβούλοντο βλέπεσθαι· τοῖς δὲ θεοῖς  
⑥ πολλὰ Νύμφαι ἐδούλευον. Διόνυσος δὲ καὶ οἱ Σατύροι πολλάκις σὺν αὐταῖς  
⑦ ἔπαιζον.

① ἡ Νύμφη	la Nymphé	③ ὁ καρπός	le fruit
① διάγω	je vis	τὸ γάλα	le lait
ἡ πηγὴ	la source	τὸ μέλι	le miel
ὁ ποταμός	le fleuve	χαίρω	je me réjouis
② τὸ ἄντρον	la caverne	⑤ βλέπεσθαι	être vues
τὸ ἄκρον	la colline	⑥ πολλάκις	souvent
τὸ δένδρον	l'arbre	⑦ παίζω	je joue

Dans les verbes ci-dessous, souligne les formes qui sont à l'imparfait et encadre les verbes moyens.

ἐφεύγομεν	βούλη
λαμβάνεις	ἐφαίνετο
ἐθεράπευον	ἐγίγνου
λέγομεν	
	φυλάττουσιν
ἤγετε	ἔφερε



## Le corbeau et le renard

- 1 Κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ δένδρου ἐκάθισεν. Ἀλώπηξ δὲ βλέπουσα αὐτὸν καὶ
- 2 βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι, στᾶσα ἐπήνεσε αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη καὶ
- 3 καλόν, λέγουσα καὶ ὅτι ἂν ἦν δυνατώτατος τῶν ὀρνίθων βασιλεύειν εἰ φωνὴν
- 4 εἶχεν. Ὁ δὲ κόραξ, παραστήσαι αὐτῇ βουλόμενος ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, βαλὼν τὸ
- 5 κρέας μεγάλα ἐκεκράγει. Ἡ δ' ἀλώπηξ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα
- 6 ἔφη· « ὦ κόραξ, εἰ καὶ φρένας εἶχες, πάντα ἂν εἶχες εἰς τὸ πάντων βασιλεύσαι. »
- 7 Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

D'après Esope

1 ὁ κόραξ τὸ κρέας, κρέως τὸ δένδρον καθίζω ἡ ἀλώπηξ	le corbeau la viande l'arbre je m'asseois, m'installé le renard	3 ἡ φωνή 4 παραστήσαι (inf. aor.) βαλὼν	la voix montrer laissant tomber
2 περιγενέσθαι + Gén. στάς, στάντος (part. aor.) ἐπαινέω εὐμεγέθη (Acc.)	s'emparer de se tenant debout je flatte de belle taille	5 ἐκεκράγει προσδραμοῦσα 6 ἡ φρήν, φρενός πάντα ἂν εἶχες εἰς τό + inf.	il poussa un cri rauque accourant l'esprit, l'intelligence tu aurais tout pour ...
3 ἂν ἦν δυνατώτατος	il serait le plus capable	7 ἀνόητος εὐκαιρος	stupide approprié



## Le vieillard et la mort

- 1 Γέρων ξύλα κόψας καὶ αὐτὰ φέρων πολλὴν ὁδὸν
- 2 ἐβάδιζε. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος
- 3 τὸ φορτίον, τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Ὁ δὲ
- 4 Θάνατος φαινόμενος ἐπύθετο δι' ἣν αἰτίαν
- 5 αὐτὸν ἐπικαλεῖται. Ὁ δὲ γέρων ἔφη· «Ἴνα τὸ
- 6 φορτίον φέρης.»
- 7 Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος,
- 8 κἂν δυστυχῇ.

D'après Esope



- |   |                                     |   |   |  |
|---|-------------------------------------|---|---|--|
| 1 | ὁ γέρων, οντος<br>τὸ ξύλον<br>κόπτω | le vieillard<br>le bois<br>je coupe     |   |  |
| 2 | βαδίζω<br>ὁ κόπος<br>ἀποθέμενος     | je marche<br>la fatigue<br>ayant déposé |   |  |
| 3 | τὸ φορτίον<br>ἐπικαλέομαι           | le fardeau<br>j'appelle, j'invoque      | 5 | ἵνα  |
| 4 | ἐπιθόμην<br>δι' ἣν αἰτίαν           | je demandai<br>pour quelle raison       | 7 | δηλοῖ<br>φιλόζωος  |
|   |                                     |   | 8 | κἂν δυστυχῇ  |
|   |                                     |   |   | pour que<br>il montre<br>qui aime la vie<br>même s'il est malheureux |

## La Mort et le Bûcheron

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,  
 Sous le faix du fagot aussi bien que des ans  
 Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,  
 Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.  
 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,  
 Il met bas son fagot, il songe à son malheur.  
 Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?  
 En est-il un plus pauvre en la machine ronde ?  
 Point de pain quelquefois, et jamais de repos :  
 Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,  
 Le créancier, et la corvée,  
 Lui font d'un malheureux la peinture achevée.  
 Il appelle la Mort : elle vient sans tarder,  
 Lui demande ce qu'il faut faire.  
 « C'est, dit-il, afin de m'aider  
 A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère. »  
 Le trépas vient tout guérir ;  
 Mais ne bougeons d'où nous sommes :  
 Plutôt souffrir que mourir,  
 C'est la devise des hommes.



Jean de La Fontaine

## Hermès dépeint à Prométhée le châtement qui l'attend

- ① Πρώτα μὲν γὰρ ὀκρίδα  
 ② φάραγμα βροντῆ καὶ κεραυνία φλογὶ  
 ③ πατὴρ σπαράξει τήνδε καὶ κρύψει δέμας  
 ④ τὸ σὸν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.  
 ⑤ Μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου  
 ⑥ ἄψορρον ἤξεις εἰς φάος· Διὸς δέ σοι  
 ⑦ πτηνὸς κύων, δαφεινὸς αἰετός, λάβρωσ  
 ⑧ διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος,  
 ⑨ ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,  
 ⑩ κελαινόβρωτον δ' ἦπαρ ἐκθοινήσεται.

Eschyle, *Prométhée enchaîné*, v. 1016-1025

①	πρῶτα ὀκρίς, ἴδος	= πρῶτον âpre	⑥	ἄψορρον τὸ φάος	en arrière la lumière
②	ἢ φάραγξ, φάραγος ἢ βροντή κεραύνιος ἢ φλόξ, φλογός	la falaise le tonnerre de la foudre la flamme	⑦	πτηνός ὁ κύων δαφεινός ὁ αἰετός λαβρῶς	ailé le chien sanglant l'aigle férocement
③	σπαράσσω τήνδε (Acc. sg. s'accorde avec φάραγμα) κρύπτω δέμας τὸ σὸν	je déchire cette  je cache ton corps	⑧	διαρταμέω τὸ ῥάκος	je déchire le lambeau
④	πετραῖος ἢ ἀγκάλη βαστάζω	de pierre l'étreinte je tiens	⑨	ἄκλητος ἔρπω ὁ δαιταλεὺς πανήμερος	qui n'est pas invité je m'avance, je viens le convive qui reste tout le jour
⑤	μακρός τὸ μῆκος ἐκτελευτάω	grand la longueur j'accomplis	⑩	κελαινόβρωτος τὸ ἦπαρ ἐκθοινοῦμαι	noir et rongé le foie je dévore, je me régale



## Le serment d'Hippocrate

Hippocrate de Cos (460-377) est un médecin et un savant grec; on lui attribue le célèbre « Serment d'Hippocrate » que nos médecins connaissent encore.



La réduction des fractures

Je jure par Apollon médecin, par Asklépios, Hygie, Panacée, par tous les dieux et toutes les déesses, que je prends à témoin, de veiller à accomplir selon mon pouvoir et mon jugement ce serment et cet engagement. Je tiendrai celui qui m'enseigne cet art pour l'égal de mes parents, je partagerai mes revenus avec lui, et il disposera de mon argent, s'il en a besoin. Je considérerai ses enfants comme mes propres frères, et leur enseignerai cet art, s'ils désirent l'apprendre, sans salaire ni contrat; mes fils et ceux de mon maître profiteront de mes instructions, de mes leçons et de la totalité de mon enseignement, ainsi que les élèves qui se seront engagés par écrit et auront jugé sur la loi des médecins, et sur personne d'autre. J'userai de traitements pour le bien des malades selon mon pouvoir et mon jugement, et j'éviterai de leur nuire ou de les maltraiter.

A toi maintenant d'en lire et traduire une partie :

Οὐ δώσω δὲ οὐδὲ φάρμακον οὐδενὶ αἰτηθεὶς θανάσιμον, οὐδὲ ὑφηγήσομαι συμβουλίην  
je donnerai à personne si on me le demande mortel je donnerai un tel conseil  
τοιήνδε· ὁμοίως δὲ οὐδὲ γυναικὶ πεσσὸν φθόριον δώσω. Ἄγνῶς δὲ καὶ ὀσίως  
de même un produit abortif avec pureté avec piété  
διατηρήσω βίον τὸν ἐμὸν καὶ τέχνην τὴν ἐμήν... Ἄ δ' ἂν ἐν θεραπείῃ ἢ ἴδω ἢ ἀκούσω...  
je conserverai ma art Quoi ... que ma pratique je voie ou  
σιγήσομαι ἃ μὴ χρή ποτε ἐκλαλέεσθαι.  
je tairai ce que jamais divulguer

Si je remplis ce serment sans l'enfreindre, qu'il me soit donné de jouir heureusement de la vie et de ma profession, honoré à jamais parmi les hommes; si je le viole et que je me parjure, puissé-je avoir un sort contraire!

Trad. M. Ko, M.-F. Delmas-Massouline et P. Boehrer (Hachette)

### Oracle de Delphes

Κροῖσος Ἄλυν διαβάς μεγάλην  
ἀρχὴν καταλύσει.

Ἄλυσ  
διαβάς  
ἡ ἀρχή  
καταλύω  
l'Halys (rivière)  
ayant traversé  
l'empire  
je détruis

**56** Lorsque le radical du verbe se termine par une consonne, celle-ci se combine avec le σ selon les règles suivantes :

κ γ χ ττ + σ > ξ: εὐχομαι > ηὐξάμην

π β φ πτ + σ > ψ: βλέπω > ἔβλεψα

τ δ θ ζ + σ > σ: ψεύδομαι > ἐψεύσάμην

**57** Certains verbes ne forment pas leur aoriste avec le suffixe –σα. Les aoristes de ces verbes sont caractérisés par une modification du radical et par les mêmes terminaisons qu'à l'imparfait. On appelle ces aoristes « aoristes seconds » ou « aoristes thématiques ».

Les aoristes seconds à connaître sont les suivants :

ἄγω	ἤγαγον	<i>je poussai, je menai, j'emmenai</i>
ἀποθνήσκω	ἀπέθανον	<i>je mourus</i>
γίγνομαι	ἐγενόμην	<i>je devins, je fus</i>
ἔρχομαι	ἦλθον	<i>je vins, j'allai</i>
λαμβάνω	ἔλαβον	<i>je pris, je reçus</i>
λέγω	εἶπον	<i>je dis, je parlai</i>
λείπω	ἔλιπον	<i>je laissai</i>
φεύγω	ἔφυγον	<i>je fuis</i>

L'aoriste second de γίγνομαι (ἐγενόμην) sert d'aoriste au verbe εἶμι et peut donc se traduire par *je fus*.

## Les infinitifs

**58** Les infinitifs présentent les terminaisons suivantes :

	Actif	Moyen
Présent	ειν	εσθαι
Futur	σειν	σεσθαι
Aoriste sigmatique	σαι	σασθαι
Aoriste second	ειν	εσθαι

## Les participes

59

Participe présent actif			
	Masculin	Féminin	Neutre
N	θεραπεύων	θεραπεύουσα	θεραπεῦον
A	θεραπεύοντα	θεραπεύουσαν	θεραπεῦον
G	θεραπεύοντος	θεραπευούσης	θεραπεύοντος
D	θεραπεύοντι	θεραπευούση	θεραπεύοντι
N	θεραπεύοντες	θεραπεύουσαι	θεραπεύοντα
A	θεραπεύοντας	θεραπευούσας	θεραπεύοντα
G	θεραπευόντων	θεραπευουσῶν	θεραπευόντων
D	θεραπεύουσι(ν)	θεραπευούσαις	θεραπεύουσι(ν)

### Remarques morphologiques

- Le radical du participe présent actif est en -οντ.
- Au nominatif masculin et neutre, le τ final du radical tombe; au masculin, la voyelle finale o s'allonge en ω.
- Au datif pluriel masculin et neutre, le groupe ντ du radical tombe devant σ et le o du radical s'allonge en ου.
- Les participes masculin et neutre au datif pluriel présentent la même forme que la 3<sup>e</sup> personne du pluriel de l'indicatif présent. Seul le contexte permet de les distinguer.

φεύγουσι τὴν μάχην

*ils fuient la bataille*

οὐ μαχόμεθα τοῖς Ἀθηναίοις φεύγουσιν

*nous ne combattons pas contre les Athéniens alors qu'ils prennent la fuite (fuyant)*

- Le participe féminin actif se décline comme ἡ θάλασσα (§ 29).
- Le participe aoriste actif θεραπεύσας/-σαντος, θεραπεύσασα/-σάσης, θεραπεύσαν/-σαντος se décline comme πᾶς, πᾶσα, πᾶν (§ 38).
- Le participe des aoristes seconds a les mêmes terminaisons que le participe présent.

ἔφυγον > φυγών, οὔσα, όν

ἐγενόμην > γενόμενος, η, ον

- Les participes présent, futur et aoriste au moyen (εὐχόμενος, η, ον; εὐξόμενος, η, ον; εὐξάμενος, η, ον) se déclinent comme θνητός, ή, όν (§ 34).